

MY NEIGHBORHOOD

USA



Nature du document : Reportage sur une exposition de dessins d'enfants

Durée : 1'40" environ

Accent : Américain

Raisons du choix de ce document :

- Ses acteurs principaux : des enfants ; formulations et voix enfantines, visages qui "accrochent"
- Un fait de société : la violence dans les quartiers

I - AVANT DE LIRE LA SUITE, RÉÉCOUTEZ LA BANDE-SON DE «MY NEIGHBORHOOD» OU REVISIONNEZ LE DOCUMENT VIDÉO D'ORIGINE

II - RAPPEL DU TRAITEMENT DE CE DOCUMENT DANS LE MODULE QUE VOUS AVEZ VISIONNÉ

- **Diffusion du document** avec l'en-tête du journal et une partie des informations précédentes pour replacer ce document dans son contexte (violence et problèmes sociaux ; problèmes dans la communauté noire) et à sa place dans le journal (ce n'est pas un événement majeur !).

••• **Bilan :**

- Cela se passe à Chicago, apparemment pas dans les plus beaux quartiers.
- Il s'agit d'une exposition de dessins d'enfants sur leur quartier, le titre le confirme : MY NEIGHBORHOOD. Pourquoi montrer cet événement, somme toute mineur ? Et qui avait pris l'initiative de cette exposition, et pourquoi ?

- **Se préparer à mieux** écouter et comprendre en anticipant les mots qui risquent de se trouver dans le document.

- **Diffusion de l'introduction** pour tenter d'y capter de l'information.

Difficulté de ce passage : Il ne faut pas s'acharner indéfiniment sur un passage, et surtout sur l'introduction ; la suite du document reprend l'information plus en détail et offre plus d'occasions de la "saisir".

- **Un exemple d'entrée "facile" dans le reportage** : les passages où les enfants parlent ou lisent leurs textes affichés simultanément à l'écran : ici, le thème de l'insécurité dans les quartiers est clairement exprimé.

- **Tout en travaillant** ensuite la compréhension des informations sur les enfants, on arrive à la notion de "concours", grâce à la présence dans le commentaire des mots suivants : *won cash prizes*. On se rapproche de l'élucidation complète d'une des questions posées au départ : la nature précise de l'événement ; ici, un concours de dessins d'enfants.

- **Recherche** de la confirmation dans l'introduction : il s'agissait bien d'un concours.

- **Rappel** : on a ici un document américain, qui présente donc une prononciation particulière, notamment dans les mots qui contiennent les lettres O et A.

- **A présent**, on sait qui a organisé ce concours de dessins d'enfants et pourquoi, mais on ne sait toujours pas pourquoi on en parle au journal télévisé. Recherche de cette information.

- **Donc, à présent** on sait que ce concours de dessins d'enfants avait été lancé par une banque pour réaliser une brochure – mais que les dessins n'avaient rien de naïf. Au contraire, les adultes ont eu le choc de découvrir l'image d'un environnement difficile à vivre pour des enfants.

- **Dans la phrase travaillée** ensuite le dernier mot *bleak* est inconnu. Comment approcher au maximum de ce mot : déduction de son sens approximatif d'après le contexte (contraste entre deux façons de voir l'environnement urbain) et hypothèses sur sa forme sonore exacte. Avec ces éléments on peut aller ensuite chercher dans un dictionnaire le mot qui correspond.

- **Travail de compréhension** de la conclusion.



III - EXTRAITS DE LA BANDE-SON EXPLICITÉS DANS LE MODULE (répétés par une autre voix et/ou affichés à l'écran)

Children ; kids ; pictures ; drawings ; paintings ; poetry ; poems ; to organize ; school kids ; giving an education ; grown-ups ; theme ; my neighborhood.

Le poème de Donte Goodwin – tel qu'il l'a écrit :

*I used to think it was a great place
until I woke up one day
and there the nightmare stared me in the face
the drugs, the gangs and the killing
made me have this feeling, not of hope, not of love,
but of hate
I couldn't walk down the street
without ducking from bullets
I couldn't go to school because
I couldn't
But I won't put up with this
For long, because this is my
neighborhood, this is my home !*

- *Lakina Lollard : Please stop the shooting, we can't play.*
- *A bank sponsored a contest on the theme of MY NEIGHBORHOOD.*

- *To collect some drawings and essays for a brochure.*
- *What they got was very different. What they got was ... view of a life that no child should have to...*

Lakina was one of 29 children who won cash prizes for their work. (N.B.: le mot "prize" se prononce avec un /z/, tandis que le mot "price" se prononce avec un /s/.)

Yet not all the visions were so bleak.



IV - CONSEILS D'ORDRE MÉTHODOLOGIQUE DONNÉS DANS LE MODULE

1 •• Tenir compte de la place du document dans le journal télévisé

Il peut être utile de remarquer quelle est la place du document dans le journal télévisé où il avait été diffusé. Cela peut confirmer son thème : par exemple ici le document était diffusé dans une partie du journal qui abordait des problèmes de société.

Le document précédent se terminait par un extrait de la déclaration d'un jeune noir de Chicago qui parlait de la difficulté, et de l'importance, de *get an education*. Le présentateur du journal reprend cette expression pour faire une transition avec le sujet suivant : *And some South Side school kids are giving grown-ups an education.*

2 •• Anticiper le vocabulaire susceptible de se trouver dans le document

A partir des images du document, et du thème global que l'on a compris, on peut se préparer à une compréhension plus détaillée en anticipant le vocabulaire qu'on s'attend à trouver dans le document ; il s'agit de recenser les mots anglais en rapport avec ce thème, que l'on connaît et qui sont susceptibles d'être prononcés. On devrait ainsi pouvoir mieux les reconnaître s'ils se trouvent effectivement dans le document.

3 •• Travailler l'introduction après avoir compris l'essentiel du reportage

Il est difficile de comprendre tout de suite l'introduction de façon très détaillée. Plutôt que de rester bloqué sur ce passage, il vaut mieux passer au reportage qui reprend l'information plus en détail et offre plus d'occasions de la saisir.

4 ... Ne pas forcément travailler le document dans un ordre chronologique

Certains passages sont manifestement plus clairs que d'autres; ici, c'est le cas des témoignages des enfants; l'auditeur est aidé par le fait que ces enfants lisent leurs poèmes, qui sont affichés en même temps à l'écran. Le thème général du reportage (l'insécurité dans les quartiers) y est clairement exprimé.

On peut donc profiter de ces passages qui fournissent un accès plus facile au document, et commencer par les travailler en priorité.

5 ... Garder le fil conducteur de la recherche d'informations

Ne pas perdre de vue l'information que l'on recherche.

Se servir des détails que l'on capte, mais ne pas se laisser distraire par eux.

Par exemple ici, on est à la recherche de la nature précise de l'événement couvert par le reportage : un concours (de dessins d'enfants). Cette information est difficile à capter à cause de la prononciation particulière du mot *contest*, mais un peu plus loin dans le document il est question des prix reçus par les enfants (*29 children won cash prizes*); cette dernière information clairement captée permet de déduire qu'il devait s'agir d'un concours.

On peut ensuite rechercher de façon méthodique dans le reste du document la façon de dire "concours", pour confirmation.

6 ... Utiliser ce qu'on sait du contexte d'un passage difficile

Quand un passage paraît particulièrement difficile à suivre, en raison notamment d'une impression de vitesse de débit et de l'accent auquel on est peu habitué, on peut trouver une aide à la compréhension en tenant compte du contexte, de ce que l'on sait déjà sur le contenu du document.

Ici par exemple la déclaration du banquier semble très difficile à comprendre – pour les raisons évoquées ci-dessus.

7 ... Concentrer son écoute sur les mots les plus accentués

On peut se fixer comme objectif de réécouter cette déclaration pour capter les mots les plus accentués, uniquement. Ensuite on peut rapprocher ces mots de ce que l'on sait déjà (le caractère surprenant et frappant des dessins des enfants) pour comprendre que la déclaration confirme cette surprise.

8 ... Imaginer une transcription d'un mot inconnu puis vérifier

Certaines phrases sont très compréhensibles, à l'exception d'un seul mot. On peut procéder en deux étapes :

- Il est possible de parvenir à un sens plausible, et suffisant sur le moment, d'après le contexte.

Ce mot peut être un adjectif qui qualifie un élément clair du reportage; ici par exemple c'est le cas de l'adjectif *bleak* appliqué à des visions pessimistes exprimées dans les dessins.

- Comme tout le reste de la phrase est compréhensible, on peut saisir assez bien la "forme sonore" de ce mot inconnu et en prendre note pour ensuite aller le vérifier dans un dictionnaire; on imagine différentes orthographes possibles d'après la prononciation et on les vérifie méthodiquement : celles qui existent et celle qui convient.

9 ... Evaluer l'importance de la conclusion

La compréhension de la conclusion : certaines conclusions apportent une dernière information, d'autres sont de simples commentaires pour "boucler" le reportage. La conclusion du document MY NEIGHBORHOOD appartient à cette dernière catégorie. Certains indices permettent de le deviner :

- d'une part, le commentaire final de la journaliste est très bref;
- d'autre part, on y entend des expressions qui font écho au dernier extrait d'interview du reportage : *talent, future*.



V - RAPPEL DES INTERVENTIONS DESTINÉES À APPORTER UNE AIDE À LA COMPRÉHENSION SUR DES PASSAGES PRÉCIS

1 ... Une caractéristique de l'accent américain :

- Il y a une différence de prononciation entre l'accent britannique standard et l'accent américain standard pour certaines voyelles extrêmement fréquentes comme la voyelle O par exemple : il faut s'attendre à ce qu'on appelle "un 'O' ouvert", c'est-à-dire un son qui se rapproche en français plutôt du "A" que du "O".

- Il faut donc en tenir compte pour reconnaître plus facilement des mots comme : *sponsored, contest, they got, content, stop, not*.

2 ... Le mode de vie américain :

Comment comprendre le passage suivant dans le document : *This seventh-grader shows where he likes to walk for snacks*.

A seventh-grader :

Le système éducatif américain est divisé en douze *grades*, qui sont les douze années scolaires depuis l'entrée à l'école primaire jusqu'à l'entrée à l'université. Ces *grades* sont numérotés dans l'ordre croissant.

L'enfant que la journaliste présente est dans la division qui porte le numéro 7 – *the seventh grade* – et il est donc qualifié de *seventh-grader*, ce qui correspondrait à peu près dans le système éducatif français à un élève de cinquième.

Where he likes to walk for snacks :

Un *snack* est un en-cas, un casse-croûte.

La journaliste dit que l'enfant a illustré "les endroits où il aime se promener en grignotant".

Cette remarque nous rappelle que les Etats-Unis sont un pays où les habitudes alimentaires sont plus décontractées qu'en France; en général, les repas ne sont pas considérés comme des rituels importants; on ne s'installe pas confortablement à table; on grignote tout au long de la journée selon sa faim – par exemple des barres de chocolat, des paquets de chips ou des petits sandwiches de pain de miel au beurre de cacahuète...



VI - POURSUITE DU TRAVAIL PERSONNEL

1 ... L'accent américain :

Entraînez-vous à l'écouter et à reconnaître ses caractéristiques principales.

2 ... Le rapport son-graphie :

Consultez une liste des équivalences sons-graphies (c'est-à-dire des différentes façons d'orthographier les sons en anglais) et étudiez-la. Vous pouvez par exemple en trouver une dans l'ouvrage : *Phonétique et phonologie de l'anglais contemporain*, de Henri Adamczewski et Denis Keen. Editions Armand Colin.

Ceci vous permettra d'identifier un mot que vous entendez mais ne connaissez pas : à partir des orthographes possibles pour ce que vous entendez, vous pourrez rechercher ce mot dans le dictionnaire bilingue anglais-français.

A l'inverse, quand vous cherchez comment un mot se dit en anglais, ne vous contentez pas de la traduction que vous donne le dictionnaire bilingue français-anglais; vérifiez dans la partie anglais-français la prononciation de ce terme; elle se trouve entre crochets, ou entre barres obliques, en alphabet phonétique, tout de suite après le mot concerné. C'est le seul moyen de préparer votre oreille à reconnaître des mots que vous n'avez jamais entendus ou qui vous sont peu familiers.

3 ... Travailler sur de nouveaux documents vidéo

Où trouver ces documents :

- Le Centre de Ressources ou le Centre de Langues de l'école / faculté/ organisme de formation.

- Des émissions comme "Euronews" ou "CBS Evening News" sur des chaînes françaises, à enregistrer au magnétoscope et à travailler.

- Les chaînes anglophones comme la BBC, CNN, Sky News, etc., sur le câble ou captées par parabole : source d'un choix varié et intéressant d'émissions à enregistrer et à travailler – pour progresser, et pour le plaisir !